

## Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

Um sich höflich auszudrücken, sollte man so oft wie möglich die Partikel **po** am Satzende anwenden.

ja	☞ <b>óo</b>
nein	☞ <b>hindí</b>
hallo!	☞ <b>oy!</b>
danke	☞ <b>salámat</b>
bitte ( <i>auffordernd</i> )	☞ <b>pakí</b>
bitte ( <i>keine Ursache</i> )	☞ <b>waláng anumán</b>
in Ordnung	☞ <b>síge / oké</b>
Das gefällt mir.	☞ <b>Gustó ko itó.</b>
Das mag ich nicht	<b>Áyaw ko itó. / Ayóko.</b>
Sag es mir!	<b>Sabihin mo sa ákin.</b>
Ich weiß.	☞ <b>Alám ko.</b>
Ich weiß nicht.	☞ <b>Hindí ko alám. / Ewán ko.</b>
Klar!	☞ <b>Siyempre! / Óo ngá é!</b>
Macht nichts.	☞ <b>Hindí bále.</b>
Tut mir leid.	☞ <b>Dinárandang ko. / Sóri</b>
Schade!	☞ <b>Sáyang!</b>
wirklich	☞ <b>totoó / talagá</b>
nichts	<b>walá</b>
egal	☞ <b>bahála na</b>
Hilfe!	☞ <b>Sakíoló!</b>
Bitte helfen Sie mir!	☞ <b>Paki tulúngan mo akó!</b>



R. Hanewald, F. Hanewald-Guerrero

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6480-8

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

### Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

#### Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

#### Gustó ko'y kapé.

wollen von-mir sein Kaffee  
Ich möchte Kaffee.

### Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer App scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

[www.reise-know-how.de/kauderwelsch/003](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/003)

- › 144 Seiten, illustriert
- › Komplett in Farbe, Griffmarken
- › Strapazierfähige PUR-Bindung
- › **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- › **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- › **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- › **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- › **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- › **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- › **Seitenzahlen** auf *Tagalog*

3 Kauderwelsch

Tagalog / Filipino



Kauderwelsch



# Filipino Tagalog Wort für Wort



## Zahlen

Die Tagalog-Zahlen erhalten bei Endung auf einen Vokal grundsätzlich das Binde-Element **-ng** angehängt: **dalawáng báhay** (zwei Häuser). Ist der letzte Buchstabe ein Konsonant, so lautet das dazwischengefügte Bindewort **na**: **ápat na anák** (vier Kinder).

0	<b>walá, séro</b>	19	<b>labínsiyám</b>
1	<b>isá</b>	20	<b>dalawampú</b>
2	<b>dalawá</b>	21	<b>dalawampú't isá</b>
3	<b>tatló</b>	30	<b>tatlumpú</b>
4	<b>ápat</b>	40	<b>apatnapú</b>
5	<b>limá</b>	50	<b>limampú</b>
6	<b>ánim</b>	60	<b>animnapú</b>
7	<b>pitó</b>	70	<b>pitumpú</b>
8	<b>waló</b>	80	<b>walumpú</b>
9	<b>siyám</b>	90	<b>siyamnapú</b>
10	<b>sampú</b>	100	<b>sandaán,</b>
11	<b>labíng-isá</b>		<b>isáng daán</b>
12	<b>labíndalawá</b>	101	<b>sandaá't isá,</b>
13	<b>labíntatló</b>		<b>isáng daá't isá</b>
14	<b>labíng-ápat</b>	200	<b>dalawáng daán</b>
15	<b>labínlimá</b>	1000	<b>sanlimá, isáng líbo</b>
16	<b>labíng-ánim</b>	15000	<b>labínlimáng líbo</b>
17	<b>labínpitó</b>	160000	<b>one hundred</b>
18	<b>labíng-waló</b>		<b>sixty thousand usw.</b>

## Wochentage

(spanischen Ursprungs, philippinisierte Schreibung)

<b>Lúnes</b>	Montag	<b>Biyérnes</b>	Freitag
<b>Martés</b>	Dienstag	<b>Sábado</b>	Samstag
<b>Miyérkoles</b>	Mittwoch	<b>Linggó</b>	Sonntag
<b>Huwébes</b>	Donnerstag	<b>sa</b>	am

## Aussprache

Die Aussprache des Tagalog ist für Deutschsprachige generell recht problemlos. Hier sind diejenigen Buchstaben(kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist oder sein kann.

In Vokalkombinationen werden die Einzelvokale streng getrennt ausgesprochen:

<b>ma-a-á-ri</b>	möglich
<b>ná-is</b>	Wunsch

<b>i</b>	nähert sich stark dem <b>e</b>
<b>k</b>	kehlig, nähert sich dem deutschen <b>ch</b> in „ach“
<b>ngá</b>	der Pluralmarker: <i>mah-ngá</i>
<b>ng</b>	gilt als ein Laut / Buchstabe und wird auch entsprechend ausgesprochen (ohne deutliches <b>g</b> ) und in Silben getrennt: <b>pá-ngít</b> (hässlich)
<b>r</b>	ist immer <b>rr</b> rollend
<b>s</b>	immer stimmlos (scharf, wie <b>ss</b> / <b>ß</b> )
<b>w</b>	mit gerundeten Lippen wie in englisch „ <b>what</b> “
<b>y</b>	<b>i</b> nach Vokalen, <b>j</b> vor Vokalen

Die Betonung ist problematischer. Es gibt keine Faustregel, wenn man auch in Zweifelsfällen der letzten gegenüber der ersten Silbe Vorzug geben sollte. In diesem Buch sind die betonten Silben durch einen Akzent gekennzeichnet. In der Schriftsprache wird dieser aber gewöhnlich nicht mitgeschrieben.

## Nichts verstanden? – Weiterlernen!

### 👉 **Marúnong ka ba ng Tagalog?**

Sprichst du Tagalog?

### 👉 **Kauntí lang.**

Nur ein bisschen.

### 👉 **Puéde ba dahán-dahán lang ang pagsalítá?**

Kannst du bitte langsam sprechen?

### 👉 **Naintindihán mo ba?**

Hast du verstanden?

### 👉 **Naintindihán ba ninyó?**

Haben Sie verstanden?

### 👉 **Hindí ko naintindihán. Naintindihán ko na.**

Ich verstehe nicht.

Ich habe nun verstanden.

### 👉 **Mayroón ba ditong marúnong magsalítá ng Alemán / Inglés?**

Spricht hier jemand Deutsch / Englisch?

### 👉 **Anó itó sa Alemán / Inglés?**

Was heißt dies auf Deutsch / Englisch?

## Die wichtigsten Eigenschaftswörter

<b>ma<b>b</b>úti – ma<b>s</b>amá</b>	gut – schlecht
<b>ma<b>l</b>akí – ma<b>l</b>iít</b>	groß – klein
<b>ma<b>l</b>igát – ma<b>g</b>aán</b>	schwer – leicht
<b>ma<b>l</b>akás – ma<b>h</b>ína</b>	stark – schwach
<b>ma<b>r</b>ámi – ka<b>u</b>ntí</b>	viel – wenig
<b>ma<b>h</b>ába – ma<b>i</b>klí</b>	lang – kurz
<b>ma<b>t</b>aná – ba<b>t</b>a</b>	alt – jung

## Die wichtigsten Fragewörter

<b>alín</b>	was für ein, welch	<b>anó</b>	was
<b>bákit</b>	warum	<b>gaáno kaláyo</b>	wie weit
<b>ilán</b>	wie viele	<b>kailán</b>	wann
<b>kaníno</b>	wessen	<b>magkáno</b>	wieviel
<b>nasaán</b>	wo (ist)	<b>paanó</b>	wie
<b>saán</b>	woher, wohin	<b>síno</b>	wer

## Die wichtigsten Richtungsangaben

<b>sa kaliwá</b>	links	<b>sa kánan</b>	rechts
<b>dirétso</b>	geradeaus	<b>bumalik</b>	zurück
<b>sa likod ng</b>	hinten	<b>maláyo</b>	weit
<b>malápit</b>	nahe	<b>sa kabilá</b>	gegenüber
<b>sa labás</b>	draußen	<b>crossing</b>	Kreuzung
<b>sangá</b>	Gabelung	<b>sa séntro</b>	im Zentrum
<b>sa gitná</b>	in der Mitte		

## Die wichtigsten Zeitangaben

<b>sa umága / sa tangháli</b>	am Morgen / am Mittag
<b>sa hápon / sa gabí</b>	am Nachmittag / am Abend (nachts)
<b>ngayón araw</b>	heute
<b>kahápon</b>	gestern
<b>kahápon ng nápon</b>	gestern Nachmittag
<b>búkas</b>	morgen
<b>búkas ng umága</b>	morgen früh
<b>sa madaliingaraw</b>	sehr früh (2 bis 4 Uhr)
<b>sa makalawá</b>	übermorgen
<b>araw-araw</b>	täglich
<b>tuwing hápon</b>	jeden Nachmittag
<b>sa linggóng dárating</b>	nächste Woche
<b>sa buwáng nagdáan</b>	letzten Monat

## Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

Haben Sie ...?	<b>Mayroón bang ...?</b>
Gibt es ...?	<b>Mayroón bang ...?</b>
Ist dort ...?	<b>Mayroón bang ...?</b>
Ich suche ...	<b>Hinahánap ko ng ...</b>
Ich brauche ...	<b>Kailángan ko ng ...</b>
Ich hätte gerne ...	<b>Gustó ko ng ...</b>
Geben Sie mir bitte ...	<b>Bigyán ninyó sa ákin ng ...</b>
Was möchtest du?	<b>Anóng gustó mo?</b>
Was ist los?	<b>Anó ang nangyayári?</b>
Wieviel kostet ...?	<b>Magkáno ang ...?</b>
Bringen Sie mich nach ...	<b>Dalhin ninyó akó sa ...</b>
Bitte helfen Sie mir!	<b>Pakí tulungán ninyó akó!</b>
Fahren Sie über ...?	<b>Dádaan ba kayó sa ...?</b>
Fahren Sie direkt nach ...?	<b>Dirétso ba kayó sa ...?</b>
Kann man hier ...?	<b>Puéde bang ... dito?</b>
Wie viele Kinder haben Sie?	<b>Ilán ho ang anak ninyó?</b>

## Kauderwelsch Band 3

Foto: Roland Hanewald



Papagei Knek-Knek möchte  
auch gern nach Roxas

# Impressum

Flor und Roland Hanewald

**Tagalog / Filipino – Wort für Wort**

erschieden im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

13., neu bearbeitete Auflage 2016

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung* Peter Rump

*Layout* Christine Schönfeld

*Layout-Konzept* Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

*Umschlag* Peter Rump

*Kartographie* Iain Macneish

*Fotos* Roland Hanewald; Fotografen@Fotolia.com,

Fotografen@Dreamstime.com

(Namensangabe am jeweiligen Foto)

*Druck und Bindung* Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

**ISBN 978-3-8317-6480-8**

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter [www.reise-know-how.de/rkh\\_mitarbeit.php](http://www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php)

**Kauderwelsch**

Flor & Roland  
Hanewald

**Tagalog / Filipino**

*Wort für Wort*

# Das Kauderwelsch-Prinzip

## Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben oder Muttersprachler.

**Kauderwelsch-Sprachführer** sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

## Talk to each other!



## Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: [www.reise-know-how.de/kauderwelsch/003](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/003)

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Tagalog**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-141-4) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6057-2).

Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



## Inhalt

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 13 Zur Sprache
- 15 Die philippinische Psyche
- 16 *Karte der Philippinen*
- 17 Aussprache / Betonung
- 18 Vier Wörter, die weiterhelfen



### Grammatik

- 19 Hauptwörter
- 20 Persönliche Fürwörter
- 21 Besitzanzeigende Fürwörter
- 22 Die Fälle
- 24 Dieses und Jenes
- 25 Fragen
- 26 Wünschen
- 27 Verneinen
- 28 Befehlen und Bitten
- 29 Verhältniswörter, Woher & Wohin
- 31 Verben und Zeiten
- 35 Eigenschaftswörter
- 39 Das Wörtchen „pa“
- 41 Zahlen & Zählen
- 44 Uhr- und Tageszeit
- 46 Bindewörter
- 50 Wortreihenfolge im Satz

## Konversation



- 53 Kurz-Knigge
- 59 Ansprechen
- 60 Grüßen
- 62 Haus und Familie
- 65 Zu Gast sein
- 71 Essen & Trinken
- 74 Im Restaurant
- 76 Kulinarisches Vokabular A - Z
- 84 Reisen und Wohnen
- 86 Einkaufen
- 90 Unterwegs
- 98 Bank, Post, Telefon und Internet
- 100 Krank sein
- 103 Ärgerliches
- 104 „Hilfe“
- 105 Toilette
- 106 Redewendungen
- 107 Ausrufe und Beschimpfungen

## Anhang



- 110 Bücherliste
- 112 Wörterliste Deutsch - Tagalog
- 126 Wörterliste Tagalog - Deutsch
- 139 Nachwort
- 144 Die Autoren